
ОТ РЕДАКЦИИ

Современная историко-философская ситуация характеризуется активным вовлечением в область своих изысканий прикладных разработок разных гуманитарных дисциплин.

Так, с целью преодоления исследовательского кризиса истории философии как научной дисциплины, характерной для века постмодерна, востребованной на сегодняшний день историко-философской проблемой является проблема адекватности перевода языков и смыслов той или иной философской культуры. При этом культура рассматривается как «совокупное текстуальное пространство», в котором здесь и сейчас соприкасаются и пересекаются индивидуальные философские субъекты, говорящие на разных языках в буквальном смысле этого слова. Традиционное историко-философское изучение, перевод и анализ сочинений иноязычного автора, особенно восточного, сводящиеся, как правило, к попытке реконструкции системы мировоззрения переводимого мыслителя, означают появление очередной адаптированной к западному сознанию интерпретации текста, не всегда адекватной изучаемому материалу, а значит, исключающей возможность подлинного диалога культур.

В этом смысле диалогическое взаимопонимание двух разноязычных культур невозможно без учета лингвистических особенностей, ответственных за самобытность и уникальность философского мышления каждой из них. Это наиболее ясно проявляется при исследовании языковых особенностей данных культур. Так, современные лингвистические исследования, посвященные разработке частной теории перевода восточных языков, включают, помимо собственно лингвистической проблематики (сопоставительное изучение номинативных единиц, функционально-стилистических параметров текста и т.п.), рассмотрение психолингвистических проблем теории перевода. Последние связаны с обнаруживаемыми в переводческой практике различиями на уровне довербальной работы сознания, обусловленными национальными особенностями мировосприятия у носителей восточных языков как наиболее резко контрастирующих с русским языком.

О необходимости разработки теоретических проблем перевода, связанных с выявлением национальных различий в формировании и выражении смыслов, говорят многие теоретики частных теорий перевода, особенно те, кто занимается проблемами перевода с восточных языков (арабский, китайский и др.).

Вниманию читателя предлагается очередной выпуск «Вестника РУДН (Серия «Философия»», посвященный проблемам перевода философских текстов и философии перевода. Многие статьи подготовлены в рамках проекта РГНФ «Философские восточные тексты: проблемы перевода и интерпретации» (№ 11-03-00033а), авторы которых рассматривают философские восточные тексты (на санскрите, китайском и арабском языках) в призмe проблем их перевода на русский язык. Особо следует отметить статью Н.С. Автономовой, посвященной проблеме перевода и переводимости в европейской перспективе, которая способствует осмыслению общеметодологических проблем перевода не-европейского философского текста.